

中国环境与发展国际合作委员会

China Council for International Cooperation on Environment and Development



2012年年会给中国政府的政策建议

Policy Recommendations to the Chinese Government of

Annual General Meeting 2012

国合会首席顾问 沈国舫

Chief Advisors Guofang Shen

2012年年会主题

THEME OF AGM 2012



区域平衡与绿色发展

Regional Balance and Green Development



年会背景

BACKGROUND OF AGM



◆ 中国共产党第十八次全国代表大会胜利闭幕 The 18th CPC Congress Meeting Drew To A Successful Close

- 中国政府将生态文明建设与经济、政治、文化和社会建设作为现代化建设的五个并重的有机组成部分；提出2020年在全面建成小康社会时，资源节约型和环境友好型社会建设要取得重大进展。

China Government lists Ecological Civilization, economic, political, cultural and cultural construction as the five components of modernization, and aims at a major progress on resource-saving and environmental-friendly society construction by 2020 when an overall well-off society target is achieved.

- 中国的绿色转型进入了实质性阶段。这种绿色转型不仅对中国至关重要，对世界的绿色发展也意义非凡。

China has moved into a green transformation in substance. This green transformation is not only of importance to China, but also to the green development of the world.



◆ 中国的绿色转型进入一个非常关键的攻坚期 China's Green Transformation Is At A Critical Stage

- 全球金融危机的形势更为复杂多变，世界可持续发展的动力不足，缺乏强有力的政治承诺和共同行动，未来的方向和道路尚不清晰。

The global financial crisis is still complex, the world lacks of motivation to sustainable development, there are inadequate political commitment and joint actions, and future development direction and pathway remains unclear.

- 中国发展自身面临的不平衡、不协调、不可持续问题依然突出，资源环境约束继续加强。这些问题既反映在发展的各个领域，也体现在不同区域之间。

There are still prominent problem of “unbalanced, uncoordinated and unsustainable” development in China, with intensifying constrains of resources and environment. These issues are reflected in various sectors, as well as in different regions.



◆ 统筹区域平衡发展和绿色发展意义重大 Balanced And Green Development Could Have Significant Effects

- 统筹区域平衡发展和绿色发展是科学发展观与生态文明建设的内在要求，决定着中国绿色转型和生态文明建设的全局。

Balanced and green development is the inherent essence of scientific development and ecological civilization, and determines the overall success of China's green transformation and ecological civilization construction.

- 尽管过去十年中国政府为推动区域平衡发展作出了巨大努力，已取得令人瞩目的进步和成果，但仍然面临着众多挑战，一些矛盾和问题甚至加剧。

Although China has made great efforts in the past decade to promote regional development and achieved impressive progress, there are many challenges remain. Some problems and conflicts are intensifying.



◆ 东部和中西部地区环境与经济关系的紧张程度不同 Environment And Development Relationship Is Different Between East And Middle-western Regions

- 随着中国东部经济发展和资源环境约束的矛盾和紧张关系可能在未来一段时期趋于缓解。

The conflict and constraints between economic development and resources and environment would be in a trend of relief in the coming future.

- 中西部许多地区其环境与经济关系的紧张程度可能会进一步加剧，面临环境污染和生态退化的双重压力，威胁和动摇整个国家绿色发展的基础和根。

Environment and development relationship could be further intensifying in middle and western China. There will be double pressure of environmental pollution and ecological degradation, which will threat the foundation of green development in China.



◆ 全面实践科学发展观和建设生态文明，仍需假以时日 The Overall Implementation Of Scientific Development And Ecological Civilization Is Far From Satisfactory

- 中国落实科学发展观和建设生态文明在统一认识上和局部实践上取得了重要成效，但全面实践的情况远不能令人满意，并未完全主流化和制度化。

Although there has been major achievement in terms of understanding the scientific development and ecological civilization and certain pilot practice, the overall implementation is far from satisfactory and yet to be mainstreamed.

- 制度和政策保障问题是一个重要的原因，也是实现区域平衡协调和可持续发展的障碍，中国新一届政府必须关注和解决好这一重大问题。

A key constrain is the institutional and policy enabling environment, which is a bottleneck for balanced and sustainable regional development, a key issue that the new central government must focus on and resolve.



- ◆ 围绕年会主题，国合会设立了两个课题组，三个专题研究，为中国推动区域平衡与绿色发展提供决策支持

CCICED Has Established Two Task Forces And Three Special Policy Studies To Provide Support For Balanced And Green Development Decision-making

- 两个课题组（**Two Task Forces**）：
 - 西部环境与发展战略及政策研究
Strategy and Policies on Environment and Development in Western China
 - 中国“十二五”环境目标实现机制与政策
Implementation Mechanism and Policies for 12th FYP
- 三个专题研究（**Three Special Policy Studies**）：
 - 东部发展转型中的环境战略与对策
Environmental Strategy and Measures for Eastern China,
 - 区域空气质量综合控制体系
Regional Air Quality Control
 - 中国海洋环境管理机制
China's Marine Environmental Management Mechanism



政策建议

POLICY RECOMMENDATIONS



加大制度和政策创新及执行力度，全面推动生态文明建设的实践进程

Enhance Institutional And Policy Innovation And Enforcement To Promote Practical Implementation Of Ecological Civilization



- ◆ 中国政府已强烈地意识到，要不失时机深化重要领域改革，坚决破除一切妨碍科学发展的思想观念和体制机制弊端，明确提出了生态文明建设制度创新的任务。

China government has recognized and committed to deepen reforms in key sectors, eliminate all ideological constrains for scientific development and institutional/policy flaws, and clearly set the tasks of institutional innovation for ecological civilization construction.

- ◆ 因此，需要尽快建立适应生态文明建设要求的战略、制度、政策、体制和机制，开展综合试点示范，将生态文明建设落到实处。

Therefore, it is necessary to speed up the establishment of strategy, policies, institution and mechanism that compatible with ecological civilization, and conduct comprehensive pilot demonstrations for practical implementation.

——具体建议

INCLUDING



(一) 做好顶层设计，研究制定生态文明建设中长期远景规划

Develop Mid And Long-term Plan For Ecological Civilization Construction At Macro Level

(二) 以更大的政治勇气和智慧，改革和建立与生态文明建设相适应的体制机制

Reform And Establish Institutional Systems Adaptable To Ecological Civilization With Greater Political Commitment And Wisdom

(三) 以绿色和生态化改造为指向，推动生态文明建设的整体性制度创新

Promote Integrated Institutional Innovation Towards The Direction Of Green And Ecological Transformation

(四) 分类指导，大力推进生态文明建设综合试点示范

Promote Comprehensive Pilot Demonstration Of Ecological Civilization

建议二

RECOMMENDATION II



以东部地区为引领、中西部地区为重点，构建中国区域绿色均衡发展战略

Establish Balanced And Green Regional Development Strategy, With Eastern Region As A Lead And Western Region As A Focus



- ◆ 区域平衡发展问题是一个世界性的难题，需要一个较长的过程才能解决好。

Balanced regional development is a difficult topic for the whole world and requires a long process to solve.

- ◆ 缩小经济社会发展水平的差距是区域平衡发展问题的一个方面，是不是可持续发展则是问题另一个方面。

Closing the socio-economic development levels is one side of the problem, while, whether the development is sustainable is another side of the problem.

- ◆ 中国应抓住实行科学发展和建设生态文明的历史机遇，在绿色发展的背景下统筹解决好这一传统问题。

China shall grasp the historical opportunities of scientific development and ecological civilization construction to solve this traditional problem in the greater context of green development.

——具体建议

INCLUDING



- (一) 构建国家区域平衡发展总体思路 and 战略, 形成区域绿色 发展大格局
Establish General National Principle And Strategy For Regional Development To Form A Broader Framework Of Regional Green Development
- (二) 制定可持续发展城镇规划, 建设符合区域差异化特征的可持续城镇化发展模式
Develop Sustainable Urbanization Plans, And Establish Urbanization Modes Adaptive To Differentiated Regional Characteristics
- (三) 强化政策执行力度, 建立区域绿色发展协调与合作机制
Strengthen policy enforcement and establish coordination and cooperation mechanism for regional development
- (四) 制定区域环境绩效评估与考核办法, 实施问责制
Develop Regional Environmental Performance Evaluation And Assessment Methods, Implement Accountability System

建议三

RECOMMENDATION III



加强大气污染联防联控，改善区域大气环境质量

*Strengthen Joint Control Of Air Pollution
To Improve Regional Air Quality*



- ◆ $PM_{2.5}$ 和臭氧等二次大气污染问题日益突出，严重威胁公众身体健康。
Pollution of $PM_{2.5}$ and ozone is becoming a prominent problem that poses serious threat to public health.
- ◆ 区域复合型大气污染已成为当前迫切需要解决的区域环境问题。
Regional compound air pollution has become a regional environmental problem that needs to be dealt with urgently.
- ◆ 只有通过区域联防联控与联合治理、区域多污染物的协同控制与多污染源的综合治理、区域环境管理机制的创新与管理能力的提升，才能切实改善区域环境质量。
Improving regional environmental quality in substance requires regional joint prevention and control, coordinated control of multi-pollutants and multi-sources, institutional innovation of regional environmental management and strengthening of management capacity.

——具体建议

INCLUDING



(一) 统筹区域环境容量资源，优化经济结构与布局，建立区域联防联控

新机制

Integrate Regional Environmental Capacity, Optimize Economic Structure And Layout And Establish New Regional Joint Control Mechanism

(二) 修订相关法律，为区域大气污染防治提供法律保障

Revise Relevant Laws And Regulations To Provide Legitimate Guarantee For Regional Air Pollution Control

(三) 加大污染治理力度，实施多污染物协同控制

Strengthen Pollution Control And Implement Multiple-pollutant Synergic Control

(四) 加大投入与科技支撑，尽快实施国家清洁空气行动计划

Increase Investment And Strengthen Science And Technology Development, And Implement National Clean Air Action Plan ASAP

建议四

RECOMMENDATION IV



加强海洋区域环境保护，建设海洋强国

*Strengthen Marine Environmental Protection
And Construct Marine Power*



- ◆ 在中国海洋经济发展不断加速的同时，海洋环境压力也在不断加剧。
While China's marine economic development is accelerating, there has been intensive pressure on marine environment.
- ◆ 以渤海为代表的海洋环境污染形势严峻，迫切需要改革现有海洋环境管理机制，协调海洋资源开发与海洋环境保护，实现海陆统筹的海洋经济发展与环境保护。
Marine environmental pollution, represented by Bohai pollution, is serious with a compound pollution feature. There is an urgent need to reform current marine environment management mechanism, coordinate marine resource development and environment protection, and achieve integrated marine-land economic development and environmental protection.
- ◆ 为提高海洋资源开发能力，有效保护海洋生态环境，实现建设海洋强国的战略目标。
In order to improve marine resource development capability, effectively protect marine ecological environment and approach the strategic goal of marine power.

——具体建议

INCLUDING



(一) 尽快编制国家海洋开发与环境保护总体规划

Speed Up The Formulation Of National Marine Development And Environmental Protection Plan

(二) 建立健全海洋环境管理立法、执法与管理体制

Strengthen Legislation, Law Enforcement And Governance Mechanism Of Marine Environment Management

(三) 建立国家海上重大环境事件应急预案体系

Establish National Marine Emergency Response Planning System For Major Environmental Incidents

(四) 加强海洋环境管理科技支撑能力建设

Strengthen The Supporting Capacity Building Of S&T In Marine Environmental Management



以改善环境质量与防范环境风险为目标，建立长效机制，推动环境管理战略转型

Establish Long-term Mechanism With Environmental Quality Improvement And Risk Prevention As Objectives To Promote Strategic Transformation Of Environmental Management



- ◆ 中国正处于工业化中后期发展阶段，环境保护面临新的挑战。治污减排将继续是今后比较长时期内促进绿色发展、改善环境质量的重要手段。

China is at the middle and late stage of industrialization, the effort of environmental protection is facing new challenges. Therefore, the emission reduction will continue to be a major instrument for green development and environmental quality improvement for a long period in the future.

- ◆ 为应对经济社会发展阶段的新要求，要推动环境管理的战略转型，在全国性污染减排基础上实施差异化的行业性和区域性总量控制，实施以环境质量改善为目标导向的行动方案和管理制度。

In order to meet the new demands of socio-economic development, China needs to promote strategic transformation of environmental management, adopt differentiated sectoral and regional total amount control based on national emission reduction efforts, and implement actions and management measures aiming at environmental quality improvement.

——具体建议

INCLUDING



- (一) 及时出台和实施污染减排政策，确保“十二五”环境保护目标实现
Develop And Implement Emission Reduction Policies To Ensure Realization Of Environmental Protection Objectives In The 12th FYP
- (二) 推动环境管理战略转型，适应经济社会发展阶段的新要求
Promote Strategic Transformation Of Environmental Management To Adaptive To New Demands Of Socio-economic Development
- (三) 实施差异化的行业性和区域性总量控制政策
Implement Differentiated Sectorial And Regional Total Amount Control Policies
- (四) 实施以环境质量改善为目标导向的行动方案和管理制度
Implement Actions And Management System With Objective Of Environmental Quality Improvement
- (五) 建立长效机制，推动制度创新，制定中长期污染减排目标与路线图
Establish Long-term Mechanism To Promote Institutional Innovation, Develop Mid And Long-term Emission Reduction Targets And Roadmap



生态文明新形势

NEW PROCESS OF ECOLOGICAL
CIVILIZATION



◆ 2013年“两会”环境热点问题

Environmental issues of 2013 Annual Sessions of NPC & CPPCC

➤ 大气污染防治

Air pollution control

➤ 新型城镇化

New-type urbanization

➤ 农村环境治理

Rural environment management

➤ 重金属污染治理

Heavy metal pollution control

➤ 正确处理环境保护与经济发展的关系

Handle the relationship between environmental protection and economic development correctly



◆ 中共中央政治局第六次集体学习

CPC Central Committee Political Bureau's sixth collective learning

习近平强调：坚持节约资源和保护环境基本国策，努力走向社会主义生态文明新时代。

Taking resource conservation and environmental protection as two basic state policies, and make efforts to towards a new era of socialist ecological civilization.



◆ 生态文明建设面临的挑战

Challenge to ecological civilization

- 我国发展中不平衡、不协调、不可持续的矛盾依然突出
China's development still faces many problems such as imbalance, unsustainable and incompatibility
- PM_{2.5}、饮用水、土壤、重金属、化学品污染等环境问题突出
PM_{2.5}, drinking water, soil, heavy metal, chemical pollution problems are still outstanding
- 生态保护和农村环保亟待加强
Ecological protection and rural environmental protection needs to be strengthened
- 经济全球化带来的环境压力进一步加大
Economic globalization further intensifies the pressure of environment
- 环境管理体制不顺、能力支撑不足和法制不健全问题比较突出
Environmental management system, supporting capability and legal system are unsound



◆ 生态文明建设的新形势

New process of ecological civilization

- 坚持在保护中发展、在发展中保护，继续探索环境保护新道路
Continue to explore new way of environmental protection, handle the relationship between environmental protection and economic development
- 解决影响科学发展和损害群众健康的突出环境问题
Strive to solve outstanding environmental problems that effect scientific development and harm people's health
- 完成主要污染物减排任务
Finish the tasks on reducing main pollutants emission
- 进一步加强大气、水和农村污染防治
Strengthen the air, water and rural pollution prevention and control



国合会2013年年会

2013 CCICED AGM

2013年年会主题

THEME OF AGM 2013



面向绿色发展的环境与社会

*Environment and Society for Green
Development*

研究重点

RESEARCH PRIORITIES



课题组 Task Forces	环境保护和社会发展 Environmental Protection and Social Development
	可持续消费与绿色发展 Sustainable Consumption and Green Development
专题政策研究 Special Policy Studies	促进中国绿色发展的媒体与公众参与 Promoting Social Media and Public Participation in China's Green Development
	中国绿色发展中的企业社会责任 Corporate Social Responsibility in Green Development
	促进中国城市绿色出行 Promoting Urban Green Commuting



谢谢大家！
THANKS FOR YOUR ATTENTION!